



PAISAJES DE AMERICA.

Río Itambí, en su nacimiento que encadena a Mama-Coche (lago Pablo) en Otavalo, a los pies del soberbio Ibambura, con otavaleñas parecen Tanagras, recogiendo agua en tinajas. (Ecuador)



El faro del cabo Polonio se destaca frente al océano señalando a los navegantes el peligro de esta ruta marinera, aparentemente tan apacible. (Foto de Angel V. Cruz).

## CASTILLOS... EN EL AIRE

"DON Carlos Federico Lecor, Barón de la Laguna, del Consejo de Su Majestad, Hidalgo de la Casa Real, Gran Cruz de la Orden de Torre y Espada, Comendador de la de San Benito de Ariz, Teniente General de los Reales Ejércitos, Gobernador y Capitán General del Estado Cisplatino. Por cuánto...".

No son tantos títulos y condecoraciones como los de un corriente y moliente Comisario del Pueblo soviético, pero son bastantes como para tomar a broma el empacamiento con que empieza este "testimonio de unos títulos de propiedad de un campo situado en Santa Teresa perteneciente a doña María C. de Costa y sus herederos", extendido en 1861.

Como estos títulos de propiedad se relacionan con los primeros asentamientos de población en esta comarca de Castillos, entre la laguna del mismo nombre y la Fortaleza de Santa Teresa, hemos buceado por peles viejos esperando pescar algún dato. En 1792 aparece una concesión de terreno a un señor Santos Montiel, de una extensión de más de tres leguas de largo, quien se opone a la solicitud del español José Olivera, que pide en 1799 se le conceda un "terreno de valuto y realengo, que se compone de una y media legua de frente a la mar y otra y media de fondo a la laguna del Palmar y sus costados". Dicho terreno lo pide "hallándose con ánimos y posibles de poblarse en dicho terreno para mantener en él parte de una boyada, y algunos animales bacunos para su manutención y la de su familia". La solicitud la firma, a ruego de José Olivera, por no saber firmar, Carlos López, de la Fortaleza de Santa Teresa, el 4 de febrero de 1779, considerando que José Olivera es uno de los primeros pobladores de la Villa de San Carlos "cargado de hijos y que hasta el presente no ha obtenido gracia de terreno alguno".

José Olivera se dedica en carreta al transporte de mercancías desde San Carlos al fuerte de Santa Teresa, y para sus boyadas es que necesita los terrenos. Aceptada la solicitud, los empleados del real patrimonio hacen las mediciones para fijar la superficie del terreno y "habiéndose reconocido todo el campo que consta de la precedente medición lo tasamos en veinte y cuatro pesos por tener aguadas y regulares pastos, y a no tener montes de madera para ranchos o corrales ni de leña para el fuego de la precisa manutención".

En este partido de Castillo, el 6 de febrero de 1822, José Olivera vende a don Manuel Cayetano de Acosta, estos mismos terrenos por la suma de ocho mil cuatrocientos veinte y cinco pesos, "dinero sonante y contado, inclusive un negro llamado Pablo, de edad de veinte años, poco más o menos, en cantidad de doscientos cincuenta pesos".

Estos serían los antecedentes de tierra y humanidad anteriores a López Formoso, fundador de lo que se denominó San Vicente de Castillos, que luego rejuvenecieron los Ferrer, Amonte, Rubio, Félix González, Souza Pintos, Lisandro Freire, Agustín Plá, Cayetano Molina y otros. Un pueblo que paulatinamente iba creciendo sobre la cuchilla, como buscando asomarse al mar. Mas parece que la visión de las palmeras y el reflejo de las lagunas lo dejaron encantado para siempre cuando llegó a la cima, desde la que el hombre contempla uno de los panoramas más bellos del territorio uruguayo.

Castillos es una ciudad marítima. Desde ella el mar no se divisa, hay que doblar otra cuchilla para que el esplendor azul del Atlántico nos invite a la contemplación meditativa. Es marítima porque tiene repercusión de naufragios. De la bahía que inicia cabo Polonio y termina en Santa Teresa, cuyo centro de atracción ocupan las islas de Castillos, se desprende no sabemos qué sortilegio que atrae a los barcos y aquí encallan, como si fuera esta la tierra de promisión.

Castillos muestra una plaza sencilla, la palme en primer término, el busto de Artigas en el centro y en el fondo la capilla, misionera de otros tiempos.



Este es el castillo rocoso isla que dio nombre a la comarca



Castillos muestra una plaza sencilla, la palme en primer término, el busto de Artigas en el centro y en el fondo la capilla, misionera de otros tiempos.

misión de los navegantes sedientos de un bello lugar de descanso. Los supervivientes llegan a la playa, sienten la atracción de las palmeras y hacia ellas se enamanan, y luego, "soñando caminos" llegan a Castillos y aquí hacen cuarentena de vida.

Son muchos ya los españoles, irlandeses, franceses, alemanes, ingleses, finlandeses y de otras nacionalidades cuya llegada a Castillos fue para ellos como el primer soplo de vida humana, después de haber agonizado abrazados a la muerte entre las olas enfurecidas. Esperamos que, en el futuro, algún castillense amante de la historia que se convierte en leyenda, compagine datos y escriba un libro de maravilla aventurera, en el que se descubra que de todos los horizontes llegaron a esta tierra ojos sedientos de reposo, cansados de las soledades del mar. Y se contará de los que por aquí pasaron y de los que aquí quedaron para formar el eslabón de una nueva raigambre humana, forjadora de pueblo nuevo.

Todo parece confirmar que el nombre de Castillos le viene a esta ciudad de la visión de sus islas. Desde alta mar, los marineros, los auténticos marineros de vela y singladuras que el viento imponía pasaban frente a nuestras costas, y de pronto se les aparecía, entre la llanura reverberante del océano, un auténtico castillo, síntesis de realidad y fantasía. ¿Qué era aquello? ¿Habría errado la calenturienta imaginación de los conquistadores, y la ciudad soñada no estaría entre la selva, o escondida en los inaccesibles valles andinos, sino aquí, entre las olas? ¿O sería sólo espejismo, fiebre de vida urbana después de semanas sin contacto de tierra y de humana convivencia que no fuera la forzada de la nave? ¿Cómo evitar el sortilegio la llamada del misterio que golpea en nuestros sentidos, ante el hecho evidente de que el sueño se está convirtiendo en realidad?

Y se acercaban con el afán en los ojos, pero lentamente, con susto en el alma ante el prodigio. Y a medida que se acercaban, más real aparecía el contorno del castillo. Sí, se divisaban ya, individualizadas, las torres y los contrafuertes, las almenas y los puentes. Auténtico castillo. Y se disparaban los cañonazos de ordenanza saludando a la plaza, y se esperaba el saludo. Pero sólo el rumor del mar y el vuelo de las gaviotas respondía a la voz del fuego hispánico. Y el silencio. Un silencio que daba más relieve a la respiración sofocada de los navegantes. Pero ellos eran realistas, la imagen no desaparecía ante sus ojos prueba de que aquel castillo no era producto de su fiebre, sino contorno de piedra que sólo el hombre eleva para asentar su dominio sobre las cosas.

Y además de realistas, torar para creer, poseer para dominar. Se acercaron más lentamente aún, llegaron a los primeros rompientes de las olas contra los acantilados, echaron pie a tierra y contemplaron una maravilla ciclópea de distribuciones rocosas que fueron pasmo de su asombro. Y como pobladores, los lobos marinos. ¿Eso era todo? ¿Se había desvanecido la poesía, la posible leyenda? ¿Se desmoronaba la imaginación para dar paso a una mísera realidad de distribuciones rocosas y de habitantes marinos que periódicamente deambulan del polo a las islas y de las islas al polo? ¿Sólo geografía, y oceanografía, y zoología...? ¿Nada de historia que les hablara del hombre?

Y la realidad alentó al mismo ensueño. Si hubo un Hércules que con sus brazos ci-

clópeos separó en dos el Calpe mitológico y fundió las aguas del Atlante con las del Mediterráneo, ¿por qué no había de existir en este escenario de aventura un dios mitológico que levantara castillos entre las olas? Si las Amazonas, y los Pegastos, y las Sirenas llenan la leyenda de la antigüedad europea, habiendo sufrido metamorfosis por sus virtudes o pecados de amor; ¿por qué otras sirenas, u otras Amazonas no habían de transformarse en lobos de mar por su propia condenación, poblando los castillos del dios Atlante? ¿No hubo un Júpiter transformado en Toro para raptar a Europa, y también transformado en Cisne para poseer a Leda? ¿Por qué, pues, no habían de continuar siendo Castillos, para la toponimia hispanoamericana, lo que castillos habían sido en la fiebre de leyenda de los navegantes españoles? Y Castillos continuó siendo la zona de playa donde llegaban los navegantes sedientos de maravillosa realidad y los naufragos sedientos de vida.

Luego, cuando se trató de convertir el ensueño de un castillo en una urbanidad humana de convivencia social, los pobladores de esta comarca, algunos de cuyos apellidos hemos destacado, como eran hombres de tanta imaginación realista como de realidad imaginativa, se dedicaron a la siembra de voluntad de esfuerzo, de empresa espiritual a la vez que material. Y a la par de obra civilizadora se preocuparon de afirmar su cultura. La suya, no libresca sino humana, creadora, misionera, laica. Es curioso observar, en un solo aspecto de esta actividad, cómo el portugués se introduce en Uruguay en los departamentos fronterizos de Artigas, Rivera y Cerro Largo, mientras que en la frontera de Rocha, es el español el que se introduce en Brasil. Obra fue, en gran parte, de la inquietud cultural de aquellos hombres de pocos libros y mucha alma. Su preocupación por la escuela era la afirmación de su espíritu liberador, laico, consolidando el respeto a la personalidad del niño y de los hombres. Conviene destacar los nombres de los maestros que aquí trabajaron: el español Manuel Massias y Durán, a quien sucedió don Martiniano López, a quien sucedió a la vez el español Juan Zubía, la española Juana Moya, y el español regentador de una escuela particular Juan Ferrer. Maestros de auténtica misión pedagógica, a quienes se debe lo que Castillos continúa siendo como espíritu liberal, no obstante las sombras dogmáticas que se empeñan en ensombrecer los horizontes de nuestra convivencia democrática.

Castillos es una de las pocas ciudades uruguayas que permite la contemplación del paisaje desde su propia entraña de pueblo. Construida sobre la pendiente de una cuchilla, desde ella se divisan eminencias que la rodean y valles que la envuelven. Es horizonte abierto hacia la llanura del mar y hacia colinas y lagunas. Nos ofrece el regalo de los palmares, visión única en todo el territorio. Y no es por afán turístico que destacamos estas cosas. El profesional del turismo nos causa alergia, por su incompreensión del hombre y del paisaje, por el feísmo de su alma. No viaja para ver cosas sino para que le vean a él. Castillos, pese a sus grandes atracciones para el superficialismo turístico, es el centro de un paisaje bello que merece la contemplación de los espíritus selectos. Pero es sobre todo una ciudad de aire, de mucho aire, abierta a todas las corrientes, templadas desde las



Lobos marinos, estas son las sirenas de nuestras costas, que los poetas, cuentistas y novelistas uruguayos aún no han sabido elevar a símbolo de leyenda. (Fotografía de Castelar Olivera).



llanuras brasileñas del trópico, frías cuando llegan rastreando las costas del polo sur. En ella podemos decir, y no por propósito de lugar común, que vivimos en Castillos... en el aire.

F. FERRANDIZ ALBORZ.

Nota: Agradecemos a los Sres. Horacio Ferrer y Oswaldo Amonte, haber proporcionado su archivo para facilitar el trabajo del colaborador de EL DÍA.



Plazoleta Roosevelt en Castillos



Frente a los rompientes de las islas, los lobos marinos van trazando círculos de sombra entre las azules aguas de nuestra costa. (Fotografía de Castelar Olivera).

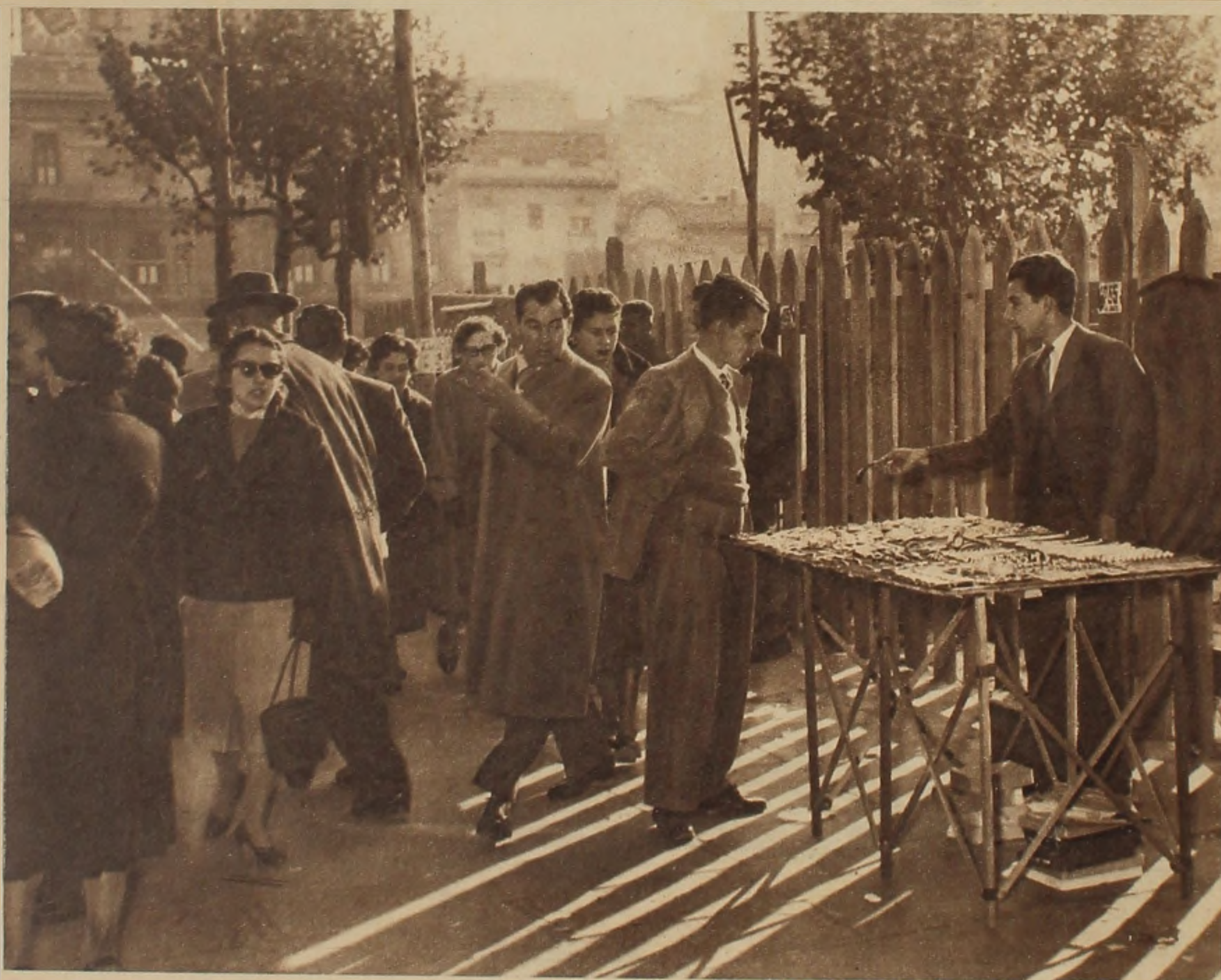


Pequeño drama social. La muralla de vidrio impone su hostilidad entre estas niñas pobres y el fabuloso país de la indiferente muñeca.



Hasta para aprender a exprimir a los citrus es menester detenerse en alguna cuadra del Centro.

## ESCENAS DE LA CALLE



Como los viejos españoles que ofrecían sus cuentas de colores a los incrédulos indios.



SABANAS  
**LINOTECA**

MAS BLANCAS Y DURADERAS

Escuche **MAÑANA**  
"Sábanas al sol"  
CX 16 Radio Carve  
A las 15 Horas 11'

Las produce: PRIMERA HILANDERIA



**POLARIZADOR** del movimiento dinámico y laborioso de la ciudad, el Centro montevideano, propone para sus calles una continuidad de escenas y de figuras que no cesan.

Con sobrenatural precisión, la vida asume en me ahí la indeteminada cara de la multitud que crece hacia los cuatro rumbos, corre y atropella con desidia vernácula, sube y desciende de los ómnibus, se pierden en ascensores y galerías, subsiste anónima, ma, y confunde la más mínima localización de tribulaciones, alegrías o esperanzas humanas, que se le han ido avasallando de una manera dúctil y sin rigores.

El Centro, con sus oficinas dictatoriales, sus cinematógrafos de engañoso exilio, sus innumerables bares, con el factor fundamental y lleno de incitaciones de escaparates que se repiten con un insolente lujo de cristalerías y espejos, es el lugar concreto de las cotizaciones, el sitio donde se va a comprar cualquier cosa, la zona de las granjerías, des tiendas, la plaza Cagancha, los automóviles que se rifan, los semáforos, el Palacio Salvo, y la salida apresurada de las empleadas del London.

Allí pierde la ciudad el ritmo de mansedumbre de los barrios, entre el reflejo constante del éxito, las caras y formulismos de la propaganda luminosa y pintada y la cornupia —compartida y maciza— de toda la riqueza del país. Sobre las avenidas impudicamente levantadas hacia el alto, esa multitud de hormigas laboriosas con sus vibraciones, avanza día a día gloriamente, como si no pudiera salir del fondo de un pozo, hasta dispersarse y desaparecer, como absorbida por un ácido para volver a resurgir fantásticamente con una renovada beligerancia, con un afán desesperado y mecánico, de no sufrir y de reintegrarse al anochecer a la quietud y sosiego de las otras calles suburbanas, a su paz intima, que nada tiene que ver con el forcejeo bélico que imponen las colas de los cines, el subir a los ómnibus, las mesas de liquidaciones de saldos, o las ventas de un peso, atendidas casi siempre por empleadas que parecen de cera y que nunca sonríen, como invulnerables a cualquier triunfo y a cualquier fracaso.

Abundante, trágica, amable, viscosa y compacta, la vida fluye incansable por estas calles populosas que son Colonia y Sarandí, 18 de Julio, San José, Ejido, o Andes, a la hora en que grupos de niños que viven en el hastío de sus reducidos departamentos céntricos, gritan de alegría en los espacios públicos florecidos y verdes, mientras algunos montevideanos viejos, protegidos del frío y del otoño, abandonan patéticamente en los bancos soleados, chupando sin energía cigarros o blandas golosinas, como si las fuerzas se les gastaran jactanciosas en el reconocimiento bien pormenorizado de realidades ya transcurridas e irre recuperables.

En el Centro se ubica también la radicación concreta de los grandes negocios, que incluye la elegancia desmesurada de hoteles; las más refinadas confiterías; los únicos sitios vedados a los hombres donde se recompone la belleza de muchachas que ya dejaron de serlo; y joyerías de afelpadas y discretas alfombras, donde opulentos com-



No hay duda que para este aplomado comprador, el auto propio es una realidad inobjetable y concreta, que no demanda sino el desembolso de un peso.



Mientras su amo agota la existencia de manzanas, el noble animal espera con paciencia su regreso al pesebre.

pradores, eligen aplomados, sin hacer abandono de su asiento, ricas piedras preciosas, verdes, rojas, amarillas, o lujosas perlas cultivadas que chispean como fantásticos ludiones de colores. Pero también se movilizan en estas veredas atestadas, el espíritu cartaginés de sus variados vendedores ambulantes, que muestran sus chucherías aglutinadas entre puntillas, vistosas chafalonías que comprometen el dorado y el vidrio, así como también mínimas bolsitas de maní confitado que los pregoneros ofrecen casi siempre con cierta tendencia literaria emparentada a sus vainillado aroma.

Puestos de flores en las esquinas (breves islas de color y perfume) postulan en el asfalto del Centro, el oloroso sosiego de ramilletes que allí se están, en una militancia que recuerda a las viejas quintas de extramuros empapadas de lluvia.

Artistas callejeros; mendigos de profesión; ciegos que ven; desvalidas madres que piden a sus hijos prestados para hacer sus fortunas; charlatanes de voces untuosas y engoladas, que sustituyen el pañuelo orillero por una pitón domesticada del Chaco y ofrecen calcomanías, naipes mágicos, batidoras de alambre, ungüentos para dolores que también quitan manchas, tarjetas electrónicas que garantizan la felicidad y un viaje por mar a corto plazo; se disputan con vendedores de rifas, fotógrafos andariegos y presuntos contrabandistas que ofrecen un corte de casimir extranjero de fabricación nacional adquirido razonablemente para su reventa en algún lugar de la Unión, la soliciación del viandante que pasa indiferente y remiso a ese espectáculo de mercado oriental.

Un millón de habitantes casi siempre en trance de descontentos, un afiebrado ritmo comercial, la hostil presencia de los que van y vienen a cualquier hora del día, le dan a esta vertiginosa zona de la ciudad ese relacionado aspecto de eterna disensión.

Amargo y duro, ora tierno o humano, de este Centro montevideano son originarias las

presentes escenas de la calle, que la cámara lúcida de nuestro fotógrafo captó con fresca espontaneidad popular, y, algunas veces, imbuída de una agria melancolía social.

J. R. CRAVEA

Especial para EL DIA.



El kiosco que preside algunas esquinas con su empapelado mundo de carátulas.



Igual que un río humano que fluye y se renueva siempre.



En el tiempo de los jubilados sobran las horas que se dejan vivir sin apatencias exageradas.



Sea breve. Imagen de la edad del teléfono, que como vemos nunca se cumple en los monederos públicos.



Maldonado, ciudad histórica: la Capilla.

## Hijos notables de Maldonado

# RAMON DE OLAVARRIETA CAMACHO

CUANDO el 9 de setiembre de 1782, el Dr. Ferragut, administraba el sacramento del bautismo a un niño nacido tres días ha, y a quien sus padres pusieran por nombre el de Ramón Eugenio, ignoraba lógicamente, el destino brillante que la historia depararía a ese hijo ilustre de Maldonado, no obstante estar denunciados en él, la jerarquía y abolengo de sus progenitores. Era su madre doña María Teresa Camacho, y don Miguel de Olavarrieta, su padre.

En nuestra historia en preparación de la ciudad de Minas, consagramos capítulo aparte a este destacado vecino de Maldonado, don Miguel de Olavarrieta, por haber sido el digno sustituto —en calidad de Comisionado— de don Rafael Pérez del Puerto en la obra fundacional de aquella Villa, y en ella, su primera autoridad.

Fallece allí en ejercicio de sus funciones en el año de 1783, y su viuda regresa a

Buenos Aires posteriormente, buscando quizá el amparo de su hermano Fray Matías Camacho que era un reconocido sacerdote.

En cuanto al que fuera hijo notable de Maldonado, lo vemos cursando sus estudios en la ciudad de Córdoba —Colegio de Monserrat— llegando a obtener el título de Doctor en Teología; acumular en Buenos Aires nuevos lauros, al lograr —entre otros—, la cátedra de Filosofía, en merecido concurso, y por este mismo medio, el de cura párroco del Curato del Espinillo en nuestra Banda Oriental. Corría entonces, el año de 1809.

Este sacerdote que físicamente fuera descrito por el Dr. Argerich "hombre de regular estatura, enjuto de carnes, de color moreno, de mirada vivaz y penetrante", llegaba a nuestro territorio en vísperas de importantes acontecimientos. Tuvo no obstante tiempo de ponerse a reedificar el edificio de su Capilla, de la que a raíz de un incendio sólo había logrado salvarse el cáliz y la patena. "Me puse luego —expresa Olavarrieta— a reedificar la nueva iglesia que aunque con techo de paja como la anterior, el frente de ladrillo y enladrillado el piso, que hasta aquella fecha había sido de tierra; y habiendo donado a la iglesia de un horno de ladrillo, me puse a trabajar en él, por si algún día se podía levantar la iglesia de este material", etc.

Expresa que ya se habían fabricado más de cuarenta mil ladrillos, cuando surgieron los acontecimientos del año 10.

Fue él entonces uno de los muchos sacerdotes que encendidos del verbo revolucionario cooperaron al pronunciamiento de los pueblos de nuestra Banda.

El del Curato del Espinillo, una vez que Elio logró imponer su autoridad en toda la Banda Oriental por julio de 1810, "se vieron —dice Olavarrieta—, obligados a desamparar sus hogares e intereses para refugiarse en esta Capital" (Buenos Aires).

Y el propio sacerdote retorna también a Buenos Aires, según dice textual, "habiéndome sido preciso retirarme del dicho curato por los graves fundamentos que tuve de que el Gobierno de Montevideo trataba de atentar contra mi persona", etc.

La Junta Revolucionaria le designa Capellán del Regimiento de Pardos y Morenos, con el que hace la campaña (diciembre de 1810), "que por la estación —expresa— fue muy penosa y por las marchas y contra marchas, yendo primero al arroyo de la China, después a Buenos Aires, después al Paraguay, después a Mercedes, luego al arroyo de la China y de allí al frente de Montevideo, sin dejar de caminar un día al lado del Regimiento; en los cinco meses que duró el sitio de Montevideo, asistía diariamente a los hospitales, y el trabajo y socorro espirituales que debía estar repartido entre tantos capellanes como regimientos y divisiones había, todo recayó sobre mí para su desempeño".

Y agrega que "todo el ejército me vio caminar por entre las balas, a socorrer a los heridos, que por el mucho fuego no pudieron retirar de este frente".

Luego dice: "Pública es la 2da. campaña de los Dragones sobre la Banda Oriental; con ellos he estado siempre aunque para verificarlo me fue indispensable renunciar a la Cátedra de Filosofía, que me producía tanto como la Capellanía y en el 2do. sitio

de Montevideo la mayor parte del tiempo he estado solo, sirviendo a todo el ejército, sin más derecho que el escaso sueldo de \$ 30, que en la necesidad de socorrer a mi anciana madre y hermanas, me he visto recluso a las mayores estrecheces y necesidades".

Desempeñó en años posteriores a los que relata el curato de Lobos —Provincia de Buenos Aires—, del que es separado por su posición personal en el año de 1835 durante el gobierno de Rosas, aunque en el 40, se le designa Canónigo Honorario, falleciendo en Buenos Aires en estado de suma pobreza el 24 de octubre de 1849, a la edad de 67 años.

De tan destacado sacerdote se han ocupado muchos historiadores y así ha dicho de él, el Pbro. Sanguinetti: "De personalidad propia, como sacerdote consagrado por entero a una vida apostólica eficaz y fecunda; orador de fuste; profesor acatado por su saber; por su carácter y por el prestigio varonil de su palabra y con un haber de obras útiles para todos; que si no había pedido nunca —como en tiempos de Shakespeare— permiso a la autoridad para ser altivo, disimulaba bajo una bonhomía sonriente el temple acerbado y la estructura enteriza de su temperamento".

Como prueba de su verbo y de su contenido, transcribimos estas expresiones, que son parte de un discurso oponiéndose a la concesión de facultades extraordinarias al Gobierno (noviembre 13 de 1832):

"Por mi parte nunca me siento en este lugar sin acordarme que estoy solidando la base de instituciones que han de hacer la felicidad de millares de generaciones y por ello sólo me ocupo de aducir razones y no sátiras. Si alguna me dirigen las desprecios, y en vez de ofenderme me glorío, porque se me reputa digno de recibir contumelias por una causa tan justa y digna de un republicano".

Su calidad de fervoroso patriota se trasunta en todos los actos de su vida, en actuación en asambleas, desde el púlpito y en su diario vivir. Brillantes piezas oratorias tales como la Oración fúnebre a Dorrego, la Honra fúnebre a Saavedra, la exaltación al triunfo de Juncal, que, entre otras salieron de su pluma, nos dan la pauta de su valor, y ellas figuran publicadas junto a las de los grandes oradores rioplatenses.

Por haber sido figura ejemplar dentro del clero, predicador de alto vuelo, sacrificado patriota y acendrado demócrata, Maldonado lo ostenta como uno de los hijos notables de su pasado indiano, y lo ofrece a la consideración de los hombres del presente, por ser él, expresión auténtica de vida superior.

Florencia FAJARDO TERAN.

(Especial para EL DIA).

Las fragancias son 5  
¡la calidad es la misma!

Talco  
Williams

Unico talco  
en 5 perfumes

El talco de más calidad

Más suave... tamizado en seda.

Más fino... perfumado con  
esencia de flores.

Más fresco... elaborado con  
ingredientes purísimos.

y más económico

porque su envase

contiene mucho más:



# LA BIBLIOTECA

## "MIGUEL LOBO" de San Fernando

HASTA principios del siglo actual era corriente ver fondeados en nuestra bahía, buques de guerra extranjeros de diversas nacionalidades que permanecían meses y en ocasiones más de un año. Al término de periodos más o menos regulares llegaban otros que sustituían a los primeros en su acción y presencia en nuestras aguas. Constituían las llamadas "Estaciones navales", resabio de las épocas de colonialismo en las que cada país europeo protegía con la fuerza en los países americanos, los intereses de sus connacionales.

Algún día divulgaremos el conocimiento de esta realidad que encierra mucho interés para la historia político-social de la evolución de los países sudamericanos.

En la segunda mitad del siglo pasado, tocó a D. Miguel Lobo y Malagamba desempeñar las funciones de Jefe de la Estación Naval española en el Plata. Era Lobo un distinguido marino, hombre de cultura y capacitado profesional. Con el grado de Capitán de Navío, compartió con Méndez Nunes el comando de la escuadra del Pacífico enviada por España en su guerra con Chile y Perú. Luego de esta campaña la flota se dividió en dos: una marchó a las Filipinas y la otra división al mando de Lobo pasó al Atlántico y fondeó en Montevideo; la colonia española hizo a los marinos un entusiasta recibimiento, entregándoseles la recompensa acordada por el Rey por los méritos contraídos en la acción. Siendo necesario reparar la fragata "Resolución", Lobo marchó con ella a las Melvinas, considerándose este viaje, profesionalmente, como un prodigio de pericia.

Regresado a su país, en 1871 se le nombró Comandante General del Ferrol, desplegando una febril y eficiente actividad durante el alzamiento cantonal, batiéndose con la escuadra de los revolucionarios frente a Cartagena, a la que bate no obstante su superioridad, recibiendo de Castelar público reconocimiento. Al término de la lucha se le designó Capitán General del Departamento Marítimo de Cartagena que encontró saqueado y destruido. Se aplicó a su reconstrucción con su característica, infatigable actividad. Como consecuencia de ese esfuerzo, viejos males se agravaron y luego de cruenta operación falleció en París, el 5 de abril de 1876. El Estado envió por sus restos que fueron transportados a Cartagena, primero; luego a San Fernando, su ciudad ed origen, depositándose en el Panteón de los Marinos Ilustres.

Su cultura se manifestó en la elaboración de múltiples obras de carácter profesional. Fue constante colaborador de "Asamblea del Ejército y la Armada", "Crónica Naval" y "La Marina". Sus obras publicadas llegan a la veintena, contándose entre ellas el "Manual de Navegación del Río de la Plata" que tradujo del francés con el Teniente de Navío Pedro Riudaveta, completando el texto.

Tal el hombre que durante su permanencia en Montevideo, en virtud de su posición y por méritos de su personalidad trabó relación con los ciudadanos más representativos de las dos capitales platenses. Su ilustración habíale hecho bibliófilo y se dio a compilar textos impresos y manuscritos relacionados con esta región y sus hombres, los que fueron a engrosar su ya nutrida biblioteca que al fallecer contaba con 3.289 volúmenes y un buen número de piezas manuscritas, todo lo cual legó a su ciudad natal como lo consigna el acta del Ayuntamiento de San Fernando del 23 de diciembre de 1876: "Se dio lectura a una carta suscrita por la Exma. Sra. Doña Elena Ravina, viuda del Exmo. Sor. D. Miguel Lobo y Malagamba, contraalmirante que fue de la Armada, en la que con un desprendimiento que la enaltece, deseando cooperar

al noble pensamiento de su referido esposo, anticipa la entrega de los libros y autógrafos que componían la biblioteca de aquel señor (q. e. p. d.) la que en testamento que otorgó en la ciudad de Cartagena en 22 de Diciembre de 1875... disponía pasara... a ser propiedad del Ayuntamiento de esta ciudad, con la condición de que hubiera de servir de base al establecimiento de una Biblioteca pública, rogando a esta Corporación la titulase Biblioteca Lobo".

La corporación municipal aceptó la donación disponiendo que la biblioteca se estableciera "en uno de los mejores salones de estas Casas Consistoriales", y teniéndose noticia de que el Ministerio de Marina había adquirido en 2.000 pesetas la estantería que había contenido los volúmenes donados, hizo gestiones para adquirirla por el beneficio que ello reportaba. No tuvo éxito, pero sí logró adquirir en 500 pesetas una estantería que existía en la Capitanía General de San Fernando, procedente de la biblioteca que poseyó el clausurado Colegio Naval Militar.

En sesión del 23 de agosto de 1877 se destinó local para la biblioteca, "señalando como el más a propósito el salón que corresponde al centro de la fachada posterior del edificio, con tres balcones del piso principal, que miran al Oeste y a la Plaza del Mercado". Para facilitar el acceso del público se habilitó una escalera de hierro que arrancaba del vestíbulo del edificio. Al terminarse la construcción del mismo en 1893, se dispuso el traslado a local más aparente que es el que actualmente ocupa en tres salas del primer piso, con frente a la Plaza del Ayuntamiento. El portal del vestíbulo que daba acceso al primitivo emplazamiento fue tapiado y sobre él se colocó la gran placa de mármol que recuerda haberse aprobado en aquel edificio la fórmula del jurado de las Cortes Generales Extraordinarias de 1810. (1)

Pocos días después de haberse acordado el traslado de la biblioteca, se designó bibliotecario a D. Rafael Martínez y Cano, concejal. Sin sueldo y con sólo "la gratificación que el presupuesto municipal consignaba para este objeto".

El señor Martínez se dedicó con mucha actividad a la organización e instalación de la biblioteca, llegando a formular un reglamento para el régimen interior y uso del público.

En sesión del 28 de junio de 1879 el Ayuntamiento facultó al Alcalde para fijar la fecha de inauguración, que lo fue el 29 de octubre de dicho año, en que visitando Alfonso XII el Arsenal de la Carraca, llegase hasta la casa consistorial para proceder al efecto en forma solemne, según reza el acta respectiva. En ella escribió el Rey: "Inaugurada la Biblioteca municipal Lobo. - Alfonso".

Ese día contaba con 4.431 volúmenes, sumando al legado de Don Miguel las donaciones del Ayuntamiento: 246 obras: del Ministerio de Fomento: 144 y, entre otras más, las 173 del bibliotecario. Altruista conducta la de este D. Rafael Martínez Cano que no sólo aceptó desempeñar el cargo sin retribución especial, sino que además concurría con los volúmenes de su biblioteca particular para enriquecer aquel instrumento de cultura popular que se confiaba a quien había sido profesor de matemáticas de la Escuela Naval Militar.

\*

El especial interés que para nosotros representaba la Biblioteca Lobo radicaba en el conocimiento del caudal de obras publicadas y manuscritos relacionados con los países del Plata. Durante siete días concurremos a ella para levantar su inventario y los resultados compensaron el esfuerzo.



Don Miguel Lobo y Malagamba, con cuyo legado se fundó la biblioteca que lleva su nombre.

Muchas piezas de mérito dentro de la bibliografía rioplatense se encuentran allí en sus ediciones originales, algunas regaladas por el autor, otras dedicadas por hombres de significación, al culto marino español. Así, por ejemplo, la interesante "Historia del territorio Oriental del Uruguay" de don Manuel de la Sota, publicada en la Imprenta de la Caridad, el año de 1841. Al final del volumen se han agregado 24 hojas del tamaño de las impresas en las cuales se recogen las "Adiciones añadidas por un curioso". Son noticias referentes a la paleontología, flora y fauna del Uruguay, escritas por un erudito y con destino a estudiosos extranjero ya que en algunas carillas se han pegado hojas de espinillo, anotándose abajo: "Como en Europa no existe árbol alguno cuya hoja sea al propio tiempo tan bella como ejemplo de hoja compuesta (palmeada) tan manifiesto como el 'espinillo', le unimos el adjunto ramito y hojas".

Un volumen encuadernado en pasta con lomo de cuero y letras doradas recoge los Apuntes Estadísticos de Andrés Lamas en su traducción francesa, publicada por Guillaumin et Cie. de París. También impresos en París están los "Estudios históricos, políticos y sociales sobre el Río de la Plata, por Don Alejandro Magariños Cervantes". Es un volumen de la Biblioteca Americana que comenzó a publicar aquel distinguido compatriota "con el objeto de fomentar difundir y popularizar las obras del ingenio americano"; plan ambicioso y de gran provecho. No obstante un envío de un par de centenares de libros efectuado por la Biblioteca Nacional, la representación de nuestra cultura en la biblioteca americanista del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid es de una pobreza desesperante y vejatoria para el país.

Con el N° 1.125 se ha inventariado un ejemplar del "Certamen poético. Montevideo. 25 de mayo de 1841" impreso por la Imprenta Constitucional de P. P. Olave. De página 181 en adelante se recogen los "Recuerdos Gauchi-patrióticos tenidos por los Paisanos Ramón Contreras y Fernando Cheno, en las trincheras de Montevideo el 25 de mayo de 1844".

Andrés Lamas está representado también por la "Colección de Memorias y Documentos para la Historia y Geografía de los Pueblos del Río de la Plata", compuesto en la Imprenta del Comercio del Plata en 1849. En la página 619 se inicia una perforación que progresa hasta el final. Don Isidoro de María por un "Compendio de la Historia de la República Oriental del Uruguay, comprendiendo el descubrimiento, conquista y población del Río de la Plata". Imprenta tipográfica a vapor, calle de las Cámaras 41. 1864. Referente a la historia nacional está, también, la obra en dos volúmenes escrita por Deodoro de Pascual, editada en París por The Ducessois, con sus bellos grabados en acero. Un informe de D. Tomás Villalba sobre los ingresos y gastos de los departamentos de la República en 1866; una muy poco conocida obra de Ackermann publicada en Londres en 1825: "Noticias históricas, políticas y estadísticas, de las Provincias Unidas del Río de la Plata, con un apéndice sobre la usuración de Montevideo por los Gobiernos Portugueses y Brasilero". Contiene un plano coloreado:

"Carta Geográfica que Comprehende los Ríos de la Plata, Paraná, Uruguay y Grande y los terrenos adyacentes conforme a los comisionados de la Línea de Límites. 1820". Los límites asignados a la Banda Oriental son los correspondientes al Tratado de 1777.

En cuanto a los manuscritos, los más interesantes son: una carta inédita de José Artigas a Miguel Barreiro fechada en Purificación el 2 de agosto de 1816 y que oportunamente publicaremos; una comunicación de Manuel Oribe a Rosas, del 29 de enero de 1843, solicitando armamentos; poesías de Francisco Acuña de Figueroa: ariel "Soneto á medias" escrito sobre la base de las cuartetas que desde Buenos Aires y en forma anónima envió una señora — cuyo nombre supo luego — a nuestro ferreo vate, seguido de la extensa composición: "A la distinguida autora del soneto inabarcado". Ambas se hallan en dos cuadernillos de papel azul. Dentro del cartapacio que los conserva, un trocito de papel escrito con letra menuda: "Recuerdos afectuosos á nuestros queridos hijos y tu recibe el afecto sincero de tu esposo qe. te ama. Jn. Anto. Lavalleja". Abajo anotó Lobo: "Uno de los 33 orientales que salieron de Buenos Aires en abril de 1825, y que desembarcaron en el Arenal Grande verificaron el alzamiento del país, contra los brasileños, hasta lograr expulsarlos. Era entonces coronel".

Omitimos la cita de numerosas publicaciones argentinas y paraguayas relacionadas con la historia y la geografía del Plata — las obras de De Moussy, Azara, Funes, etc. — por cuanto lo dicho es suficiente para dar una idea del interés que para el rioplatense ofrece esta biblioteca que la cultura de un marino español formó con amor y legó para ilustración de su pueblo en las realidades americanas. El Ayuntamiento de San Fernando cuida con celo y dignidad este legado. Otro distinguido miembro de las fuerzas navales, el Tte. Coronel de Infantería de Marina, D. Francisco García Rai actual Presidente de la comuna, prestigia la obra y a su deferencia, así como a la atención de la actual bibliotecaria, señorita María Teresa Cellier, somos deudores de la eficacia con que pudimos llegar al conocimiento del acervo de la Biblioteca Lobo y obtener fotocopias de algunos de sus documentos manuscritos más interesantes. Recordándolo, hacemos público nuestro reconocimiento.

Sólo nos resta traducir aquí la sugerencia que nos dictó así el escaso caudal de libros uruguayos en la biblioteca del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, como la visita a la formada por el ex Jefe de la Estación Naval española en el Plata: la necesidad de que el país, por medio de los organismos competentes, divulgue los testimonios de la cultura uruguaya en el exterior. Será obra de positivo beneficio.

Homero MARTINEZ MONTERO  
San Fernando, marzo 1956.  
(Especial para EL DIA)

(Fotografías del autor especiales para este trabajo)

(1) Véase el número de este Suplemento correspondiente al 29 de abril del año en curso.



Edificio del Ayuntamiento de San Fernando, donde funciona la "Biblioteca Lobo".



EL TROPERO.



EN EL ESTABLO. Primer premio de honor.



CORDILLERANOS

## EXPOSICIONES:

# ACUARELAS DE ESTEBAN GARINO

**R**ECORDAMOS que a raíz de una exposición de acuarelistas italianos, hace algunos años, conocimos al pintor Esteban Garino. Su entusiasmo por aquellas pinturas le llevó a buscar en la medida de lo posible, lo que constituía su meta. Después llegó Raymonde y ese dominador de grandes espacios dio un toque de inquietud al espíritu de nuestro pintor, quien ensavando la técnica al agua, lograba sus primeros resultados. Entonces Garino era un acuarelista que, con muchas condiciones, se manifestaba todavía en una técnica de esfumados o color sobre color en que lograba efecto, pero que no rendía en cuanto al verdadero carácter de la acuarela. Sin embargo, el pintor, fue un constante buscador. Trabajador y deseoso por conquistar un lugar que le destacara, tal como

sus condiciones hacían suponerlo, siguió su lucha. La última exposición que de él recordamos fue la realizada en la A. C. de Jóvenes, donde con varias acuarelas buenas, se mantenía en un sitio de adelanto.

Nuevamente observamos sus obras en la actual muestra que se exhibe en la "Agrupación Universitaria", y hallamos allí, lo que creemos sea ya un conjunto estable, muy por encima de su obra anterior. Garino guarda siempre aquella visión de los acuarelistas italianos.

Sus temas los desarrolla con buen dibujo y composición; en gama de color simple y envolvente, como en tonalidades superpuestas. Para nosotros ha ganado mucho referente a técnica, en el fundido de colores, y en la pericia del oficio, limpio, sumamente

limpio y seguro. La obra y allí radica un elemento de mejores resultados como "jada" y "Los Arrieros" los fondos de Garino, de miel la o a veces rística suya.

Si bien esos cuadros un telón de niebla como la acuarela, la interpretación podría empero dañar a Garino salva en parte, como en "Rompiendo", "El Establo" que le valió el primer premio de honor en el Salón de Bellas Artes de Río de Janeiro. Dicha obra lleva un plano de luz y mediano logrado cuadro, pues encierra su planteo y exigimos más fuerza mantuvo en una armonía su manera. En otras obras, como "El Tropero", de aguado en los contornos de la obra el acuarelista por gracia no le deja lugar a la vista de las cosas antiguas algo su obra. Pero Garino, él elegido, e irá cada vez más, para patentizar la mayoría de estas obras.



DESNUDO.



NATURALEZA MUERTA.

## RETROSP

**O**RGANIZADA por la Comisión Nacional de Bellas Artes y patrocinada por el Consejo Nacional de Gobierno y el Ministerio de Instrucción Pública, se exhibe en los salones de aquella entidad, una vasta exposición retrospectiva de obras del pintor nacional Sr. Vicente Martín.

Recientemente, este artista fue invitado a EE. UU., donde expuso una serie de sus trabajos. En muchas oportunidades nos ha tocado hablar de sus obras: las más, fue junto con algunos de los que entonces comenzaban a destacarse en nuestro medio. Han pasado años y, en algunas exposiciones, sobre todo en los Salones Nacionales, no faltaron sus obras, lo que verificaba su constante trabajo y su vocación. Su trabajo total, el que vierte su constante estudio y búsquedas, es el presente, que abarca más de 100 obras, entre óleos, acuarelas y gouaches. Vicente Martín ha experimentado con las Escuelas modernas luego de haber llegado a un naturalismo pictórico.

En él, había logrado plasmar, una conjunción de líneas y colores dentro de un ritmo de paleta baja, en el cual, siempre dejó traslucir sus dotes de colorista.



Salón del Estado de Río Grande. 1955.

LOS TORDILLOS

que su especialidad, que puede lograr los colores más vivos, como casi todos los artistas, en un ambiente de trabajo. Tal una caracte-

manejan delante de una manera de tratar una repetición que del color. Pero García, como tal forma, como en ese cuadro "En el Honor" del Salón de Río Grande, en este dibujo con acentos, esto del animal y sus desde luego el mas las dificultades que a. Naturalmente, pero el pintor se a las tintas dentro de por ejemplo "El tocado el dibujo sólo es, está representado. Su factura cuidada a la soltura impre- leza, y ello enfra en en el camino por lizándose en la acu- rio que deja ver en exhibe.



NIEBLA.



LA MAJADA.

## EXPOSICIÓN DE VICENTE MARTÍN

Los naturalistas, parecían seguir estudios que le llevarían a una disciplina. Pero su pintura es sin entrar — a nuestro parecer — completamente la forma de las cosas, un vuelco de la tracción de elementos. En la pintura había llegado a su "retro", donde deja adivinar una y demuestra facultad expresiva. Ella seguirá siempre manifestando de toda su peregrinación de distintas modalidades de factor, se sobrepone y, a pesar de las técnicas en muchos casos advierte falta de profundi-

es dado pero no escuchado. Es dado ver. Es más, en muchas más el factor técnico que la su escalera sideral — colorista, la manera de llevar a cabo un difícil, no nos sugiere una interpretación cabal.

La tracción muy disciplinada de los, Martín llega fácilmente. Nótese su estudio constante toda la exposición de esa "ca-

beza" que parece seguirle obsesionando. Tiene el N° 89; para nosotros la más fina en calidades y el N° 77, como demostración de luminoso colorido, en verdes y azules, donde logra también una dorada luz... pero el dibujo, la expresión es casi totalmente igual: el artista varió de color sin darnos una continuidad expresiva. Es una visión colorista.

Tema parecido es el del "Gallo" — no porque se repitan los temas, ya que ello no es óbice para dar resultados notables — sino porque el color vuelve a absorberlo sin dejar lugar a profundizar.

"Tejido" sugiere más y si el efecto de "Escalera sideral" en el que fluctúa en una gama violácea fina la búsqueda expresiva, no nos lleva a sentir... porque vemos la técnica virtuosa. La inquietud de este artista entrando en algunas influencias, busca afanosamente hallarse en la interpretación. Lo logra en algunas obras. "Desnudo" N° 67, es una interpretación en grises y tonos ocres, donde el artista deja paso a una sugerencia emocional. Además, es rico de factura. El N° 66, la "Modelo con sombrero" en dos versiones simples pero expresi-

vas. El N° 71 "Hambre", encontradas sobriamente sus luces y sombras. El N° 3, "Desnudo", bien tocado en líneas contornos y siguiendo una tonalidad certera a su derredor, nos da una expresión. La "Cabra" (acuarela) en el movimiento de su gracioso cuerpo es un acierto.

Dentro de lo que dejamos expuesto, nos agrada la serie naturalista: "La cafetera negra", el N° 24, como composición lineal; "Cosmos" como ritmo de color sobrio. "Jinete del apocalipsis", "Le mujer del collar" como fineza de color, dejando entrever la factura empleada y trabajada, no fundida. Demás está decir que esta exposición constituye la lucha de un artista y que nos merece, porque sabemos sus dotes, respeto por su obra. Nos parece que con tal dominio debe llegar al camino definitivo y hacer sentir lo que nace en él como expresión. Comprendemos que el arte es la interpretación de cada tema o motivo naturalista o definido por medio de otras escuelas, pero debe aparecer, aún cambiando la técnica, esa fuerza que atrae y sugiere.

E. VERNAZZA

(Especial para EL DIA)



RETRATO.

# PRECURSORES DE LA ACTUAL MUSICA ESTADOUNIDENSE

**S**i nos detuviéramos a analizar la programación de la mayoría de los conciertos públicos que se llevan a cabo, en las salas destinadas a este fin, tanto en nuestro continente como en el llamado Viejo Mundo, llegaría sin duda a sorprendernos el poco espacio dedicado en ellos a la divulgación de la música contemporánea.

Muchas son las razones que se aducen,

en la justificación de este desconocimiento o desinterés; pero no es de nuestra intención tratar específicamente este tema, y si lo mencionamos se debe sólo a que, esta falta de difusión del pensamiento musical de los compositores de nuestros días, abarca un ámbito tal, en su costumbre o en su rutina, que perjudica notablemente a la cultura universal.

Lo que felizmente proporciona, en parte, una solución a este problema, es el perfeccionamiento de la industria de las grabaciones, que ha adquirido ya, proporciones considerables; merced a lo cual, podemos trabar contacto con el pensamiento y la técnica de compositores, que serían completamente desconocidos al no contarse con este recurso.

En esta falta de difusión general, está implícita, igualmente, aquella que se relaciona con el movimiento contemporáneo del arte musical estadounidense; lo que en realidad, es de lamentar, pues no cabe duda que difícilmente ha de encontrarse, en el desarrollo de la música de nuestra época, algo que pueda equipararse, por la variedad de experiencias y resultados, a lo logrado por los compositores del mencionado país.

Hace ya mucho tiempo, habíamos leído una reseña escrita por Gilbert Chase, musicólogo de extraordinaria solvencia, a propósito del desarrollo musical estadounidense; pero es de señalar que en esta clase de estudios, es fácil comprobar que la argumentación obedece a criterios estéticos o históricos que difieren de acuerdo con la formación cultural de los respectivos autores. En el terreno de la música, principalmente en aquellos que tienen relación directa con la técnica de las grandes formas, está planteada desde hace algunos años, entre los compositores, una gran lucha por la renovación lógica de los conceptos, lucha ésta que parecería escapar a la percepción de casi la totalidad de críticos y musicólogos.

De este modo, lo que se impone en tales circunstancias, no es tanto el material bibliográfico de divulgación, como la audición de las obras en sí mismas, o el sucedáneo más inmediato, es decir, las respectivas partituras. Es esto lo único que puede subsanar, el desinterés o el olvido del musicólogo que no puede superar el límite de las convenciones que obstaculizan y oscurecen la visión del real panorama.

En este sentido, de acuerdo con las grabaciones que nos ha sido dado oír o a las pocas partituras que hemos podido consultar, creemos exista efectivamente, en el movimiento musical de Estados Unidos, un impulso y una originalidad que no va a la zaga del que se verifica, también actualmente, en el continente europeo.

Tal valoración, tal vez no se justifique, si nos enfrentamos con la producción de los compositores más jóvenes, o de la generación de la presente década, puesto que impera ahí el neobarroquismo y la desorientación expresiva.

Podríamos decir que es este un defecto



En los EE. UU. de Norte América, como en muchos otros países, el sentido de la autenticidad de una creación musical genuinamente americana, se reveló primero en los compositores populares. Uno de ellos fue Stephen Collins Foster, (1826-1864) representado en este busto, autor de la famosa canción "Old Black Joe".

de la temprana edad. Pero no lo suponemos así, pues creemos exista en las líneas principales de la pedagogía de la composición que se desarrolla en aquel país, una definida propensión a tal estilo que, por otra parte, es el que ofrece mayor base convencional para las disciplinas de las grandes estructuras musicales.

Lo que a nuestro ver, tal vez llegue a perjudicar más la acción orientadora de estos maestros, sea la sobreestimación de la propia sabiduría, y no la adopción de tal o cual estilo.

Es por ello que en cuanto a las realizaciones que suponemos de mayor importancia para la afirmación de la cultura musical estadounidense, creemos estar en lo cierto si señalamos la producción de los compositores pertenecientes a la generación que ya está desapareciendo. Recuérdese a propósito que Henry Gilbert murió en 1928, Charles Wakefield Cadman en 1946, y Charles Ives en 1954.

Si elegimos a estos compositores, y no a George Gershwin (1898 - 1937) como ejemplo, es porque nos parece sean aquéllos y no el genial autor de "Porgy and Bess", los verdaderos precursores de las calidades existentes en la música estadounidense contemporánea.

Henry Gilbert, en su Fantasia para Orquesta (Americana), y en el Poema Sinfónico "Dance in the Place Congo" ya utiliza directamente los temas negros y en las versiones grabadas por Sergio Koussevitzky, es fácil notar que, tanto en la instrumentación como en la armonía, existe un sentido que no es meramente escolástico.

Es necesario hacer tangible, en este campo de la música, hasta qué punto extremo llega a desfigurar toda la esencia de un determinado tema popular, una instrumentación y una armonía inapropiadas. Y es justamente lo que se ha de notar, aún con mayor precisión en el futuro, en aquellas obras de la música erudita donde, sin la percepción de sus más íntimas substancias, se hubo utilizado tales temas.

Henry Gilbert no alcanza en sus composiciones, el grado tan intenso de originalidad que nos revelan las creaciones de Charles Ives (tan lamentablemente desconocido entre nosotros) pero, es justicia que señalemos sea el músico que más respetó todo aquello que identificaríamos como el

ambiente en que se desarrollaron los cantos y las danzas de su pueblo.

En lo que se refiere a Charles Ives, es muy curioso comprobar que habiendo terminado casi toda su producción en 1920, solamente diecinueve años más tarde, en 1939, es que comienzan a conocerse sus obras en el ambiente musical de Estados Unidos. Este dato es destacado por Gilbert Chase, y tiene para nosotros un significado algo trágico, si bien que, dada la índole de este creador extraordinario, llegue a justificarse y comprenderse esta desvinculación de una cultura, con uno de sus mayores (tal vez el más grande) de sus compositores.

No nos extenderemos sobre la importancia de Charles Ives porque este músico merecería, en realidad, todo un trabajo especialmente dedicado a sus creaciones, trabajo éste, para el cual lamentablemente carecemos del respectivo material de análisis. Lo que conocemos de su producción se limita a su primer cuarteto para cuerdas, y el facsímil de algunas páginas del manuscrito de su Segunda Sinfonía, pero ya es esto suficiente para poder afirmar que si nosotros acaso nos dedicásemos al virtuosismo o a la dirección de orquesta, tomaríamos como norte de nuestra misión artística, el interpretar y divulgar para el debido conocimiento de nuestra público, estas creaciones que nos revelan la existencia de una auténtica personalidad.

De acuerdo con las informaciones que nos proporciona Gilbert Chase, Charles Ives además de algunos cientos de canciones (algunas populares), escribió cuatro Sinfonías, dos Cuartetos, Cuatro Sonatas para violín y piano, dos Sonatas para piano y un número considerable de obras de cámara.

Para terminar esta ligera impresión, que aún cuando muy lejana podemos tener del movimiento creador del arte musical estadounidense, hemos de mencionar a Charles Wakefield Cadman (1881 - 1946), de quien conocemos la "Thunderbird Suite", escrita con indígenas.

Aquellas calidades que antes señaláramos en las obras de Henry Gilbert, también se perciben en la mencionada composición de Cadman, y estamos seguros, son ellas, derivadas de una misma actitud de respeto y de humilde estudio, hacia el acervo eterno de las riquezas expresivas del pueblo.

Alberto SORIANO.

Especial para EL DIA.



pulidos con

## Silvo

el más antiguo  
y famoso líquido  
limpiador,  
creado en  
Inglaterra.



Un nuevo encanto

## HEATHER

para sus labios

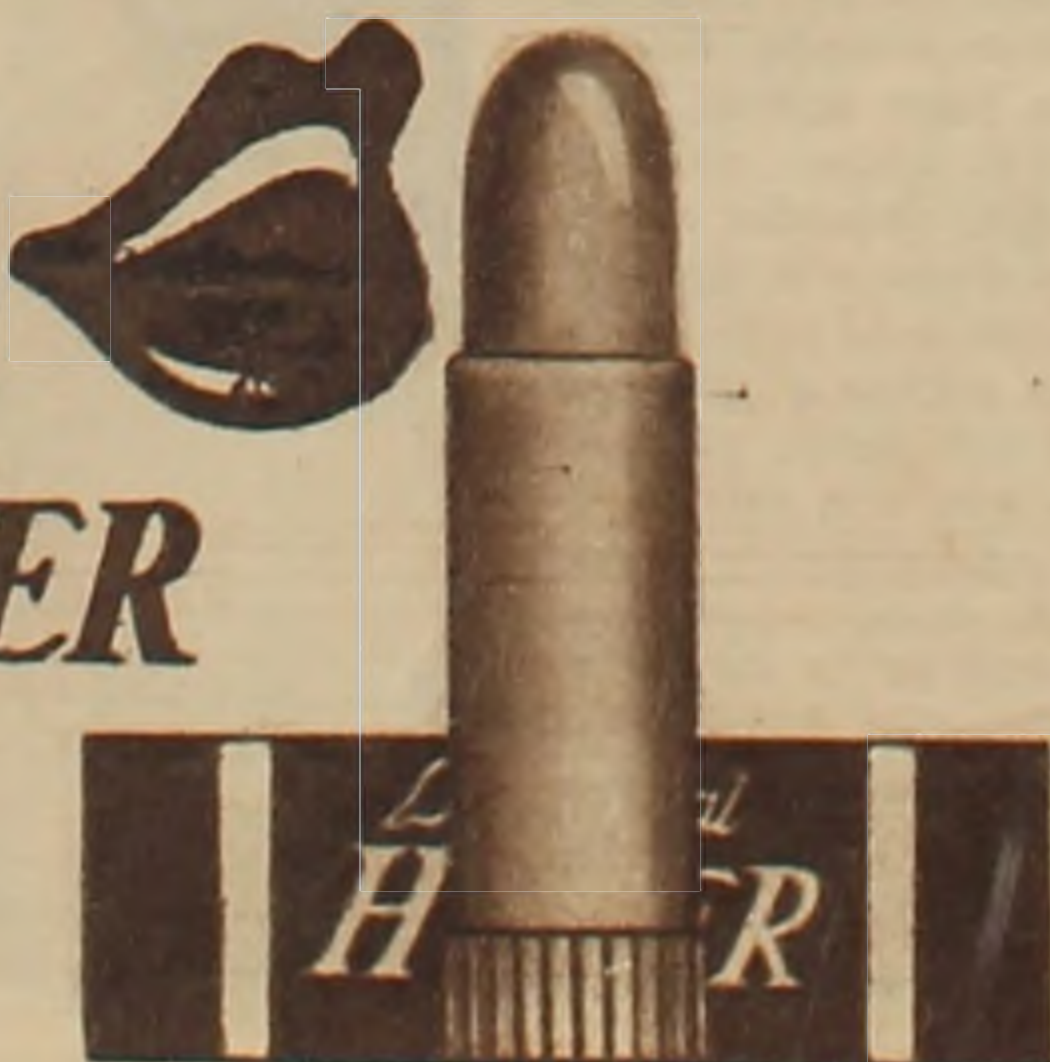
"DAMASCO" Y  
"MAS CLARO"

Dos nuevos tonos de gran actualidad  
en la gama de matices Heather.

"Dese tono"  
con los nuevos  
tonos Heather

## HEATHER

El lápiz  
labial que  
invita al romance



# SERVICIO TELEFONICO INTERNACIONAL de la U.T.E.

HACE pocos días, al conversar el señor Presidente de la Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado, Don Orestes L. Lanza, con el General Edmond Leavey, Presidente de la International Telephone Telegraph Co., quedó inaugurado el servicio oficial de Radioteléfono Internacional y consagrada nuestra independencia en las comunicaciones telefónicas con el extranjero.

Hasta esa fecha dependíamos de Buenos Aires para nuestras conversaciones telefónicas con el exterior, circunstancia que si bien no ofrece contingencias de orden inconveniente en la tradición de relaciones cordiales que se mantiene entre ambas márgenes del Plata, puede significar entorpecimientos desagradables en el caso de un Gobierno argentino inamistoso. Por ello, nuestro Parlamento produjo la Ley de 16 de diciembre de 1953, que autorizó a la U.T.E. "para explotar los servicios telefónicos nacionales e internacionales, mediante la complementación de circuitos de cable con tramos inalámbricos por radio".

Mediante este instrumento legal, la U.T.E. estuvo en condiciones de convocar públicamente a postores para la provisión y montaje de los equipos necesarios. Fue así que se adjudicó a la Standard Electric de Gran Bretaña el suministro de los equipos por un valor de aproximadamente \$ 500.000, incluyéndose en dicha suma el montaje de las antenas direccionales.

No solamente tal ventaja aparejó la instalación de nuestro servicio telefónico internacional sino que las transmisiones telefónicas que se realizan a distintas partes del orbe, directamente desde Montevideo vía Nueva York, vía Berna o vía Río de Janeiro, implican una sensible rebaja en la tarifa para las conversaciones con el exterior. En efecto, mencionemos por vía ilustrativa que una comunicación telefónica con los Estados Unidos de Norte América, de tres minutos de duración, que anteriormente costaba vía Buenos Aires \$ 77.40, ahora cuesta solamente \$ 50.40 y aún \$ 37.80 si se habla en día domingo. Una conversación telefónica con Grecia, sigamos con otro ejemplo, que implicaba un gasto de \$ 132.30 por el sistema anterior, cuesta en la actualidad únicamente \$ 63.00, es decir menos de la mitad. Y si pensáramos en comunicaciones con lugares remotos, pongamos por caso la Isla de Formosa en el Mar de la China, que por el procedimiento antiguo exigía una erogación de \$ 197.55, por tres minutos de conversación, con el nuevo servicio inaugurado costará ahora menos de la tercera parte, es decir \$ 63.00, cifra que aún se abate a \$ 50.40 si la misma se realiza en domingo.

¿En qué consiste el actual sistema de larga distancia puesto en funcionamiento este último 25 de mayo? Es un sistema híbrido del transporte de la palabra que desde la casa del abonado — en cualquier zona del país donde exista sistema telefónico, y si es en Montevideo discando el N° 218 — viene

por los alambres de la red telefónica y que luego cabalgando inalámbricamente en ondas hertzianas llegan a su destino, es decir Nueva York, Berna o Río de Janeiro, desde donde son retransmitidas al terminal deseado.

Lo que se requería pues, para habilitar un sistema tal era disponer de transmisores y receptores que enviaran o recibieran, vía éter, las conversaciones telefónicas a los puntos terminales de retransmisión. La U.T.E. —por la licitación mencionada— adquirió dos transmisores y dos receptores e instaló antenas dirigidas a Berna y a Nueva York, con lo que parecería, a la luz de un criterio simplista, que el problema quedaba resuelto.

Sin embargo la solución no es tan sencilla, ya que inciden muchos factores de gran complejidad, que deben ser superados antes de la puesta en funcionamiento. Uno de ellos, de gran importancia, al que volveremos más adelante, es el relativo al secreto de la conversación telefónica.

En primer término era necesario encontrar un lugar apropiado para las transmisiones y recepciones desde Montevideo, llamadas de punto a punto, por la utilización de antenas dirigidas directamente al lugar de captación o emisión de las señales. Fue elegido un sitio en el Parque Lecocq de Santiago Vázquez, de propiedad municipal, cuya utilización a tal efecto fuera autorizada con espíritu progresista por el entonces Intendente Barbatto, y que reunía condiciones eléctricas y atmosféricas casi óptimas. Se instalaron tres antenas direccionales constituidas por enormes rombos de 210 metros de eje mayor y de 90 metros en el menor, que se levantan unos 24 metros sobre el nivel del suelo. La eficiencia de estas antenas dirigidas con precisión no sólo significan ventajas indudables en la recepción y en la transmisión de señales sino que además convergen en facilitar el secreto de la conversación telefónica. ¿Cómo se logra éste?

Los transmisores de 4 kilowatts que operan en la banda de los 4,5 a los 24 megacíclos, lo hacen solamente en bandas laterales independientes, en lugar de las dos habituales en la transmisión de las radiodifusoras y ello permite establecer hasta cuatro comunicaciones simultáneas internacionales.

La transmisión de la palabra ocupa una gama de frecuencias naturalmente menor que la exigida en la reproducción de la música. Un equipo electrónico de reproducción de sonido, se le cataloga de alta fidelidad si reproduce desde los 30 hasta los 15.000 ciclos, pero la voz puede ser reproducida con una escala más treve. Así, la comunicación telefónica utiliza una gama de frecuencias comprendidas entre los 250 y los 3000 ciclos, dividida en cinco bandas: A) de 250 a 800 ciclos por segundo; B) de 800 a 1350; C) de 1350 a 1900; D) de 1900 a 2450 y E) desde los 2450 a los 3000 ciclos por segundo. Toda conversación para ser inteligible debe comprender las cinco bandas enunciadas, en el orden indicado o sea ABCDE. Pero para mantener el secreto de la conversación, se altera el orden natural señalado,



El Presidente de la U.T.E., conversando con el Presidente de la I. T. T. De derecha a izquierda: señor Orestes Lanza; el Secretario General señor Emilio Tacconi; y el Gerente de la División Teléfonos, Ing. Raúl Alquier.

enviándolas por ejemplo en la secuencia EBADC o ABDEC o cualquiera combinación factible. Luego la estación receptora que se encuentra sincronizada, restablece la frecuencia vocal deliberadamente alterada, restituyéndola a su orden primitivo. Cualquier extraño que captara la transmisión oíría algo que le resulta totalmente incomprensible.

Otros enemigos acérrimos de una recepción buena y clara son el "fading" o desvanecimiento de la señal y la distorsión provocada y la relación señal-ruido. Todo ello debe ser celosamente cuidado, prevenido y atenuado, para lo cual la estación transmisora cuenta con una serie de dispositivos y aparatos de manejo preciso y delicado. El desfase, estaciones repetidoras intermedias, ecualizadores, amplificadores de frecuencia vocal, medidores de distorsión, son partes del equipo. Otro factor esencial que debe tenerse en cuenta es la obtención de un grado elevado de estabilidad en las bandas en que se opera, lo que se consigue con la utilización de cristales de cuarzo de bajo coeficiente térmico e instalados en hornos especiales autoregularlos a temperatura constante y además con dispositivos reguladores electromecánicos de compensación de variación, aún de pocos ciclos por segundo. En el campo de la recepción se cuenta con el receptor pertinente que posee además el "vogad" que es un equipo nivelador de ganancia, operado por la misma voz recibida y cuyo fin es el de compensar las atenuaciones producidas en la radio transmisión, asegurando un volumen de recepción prácticamente constante.

Un abonado que desde su casa solicita una comunicación de larga distancia, en cualquier región de la República, llega con su señal a la Mesa de la Central Aguada, donde la frecuencia vocal es compensada y llevada al Equipo de Control Terminal y finalmente al aire desde la Estación Radio Transmi-

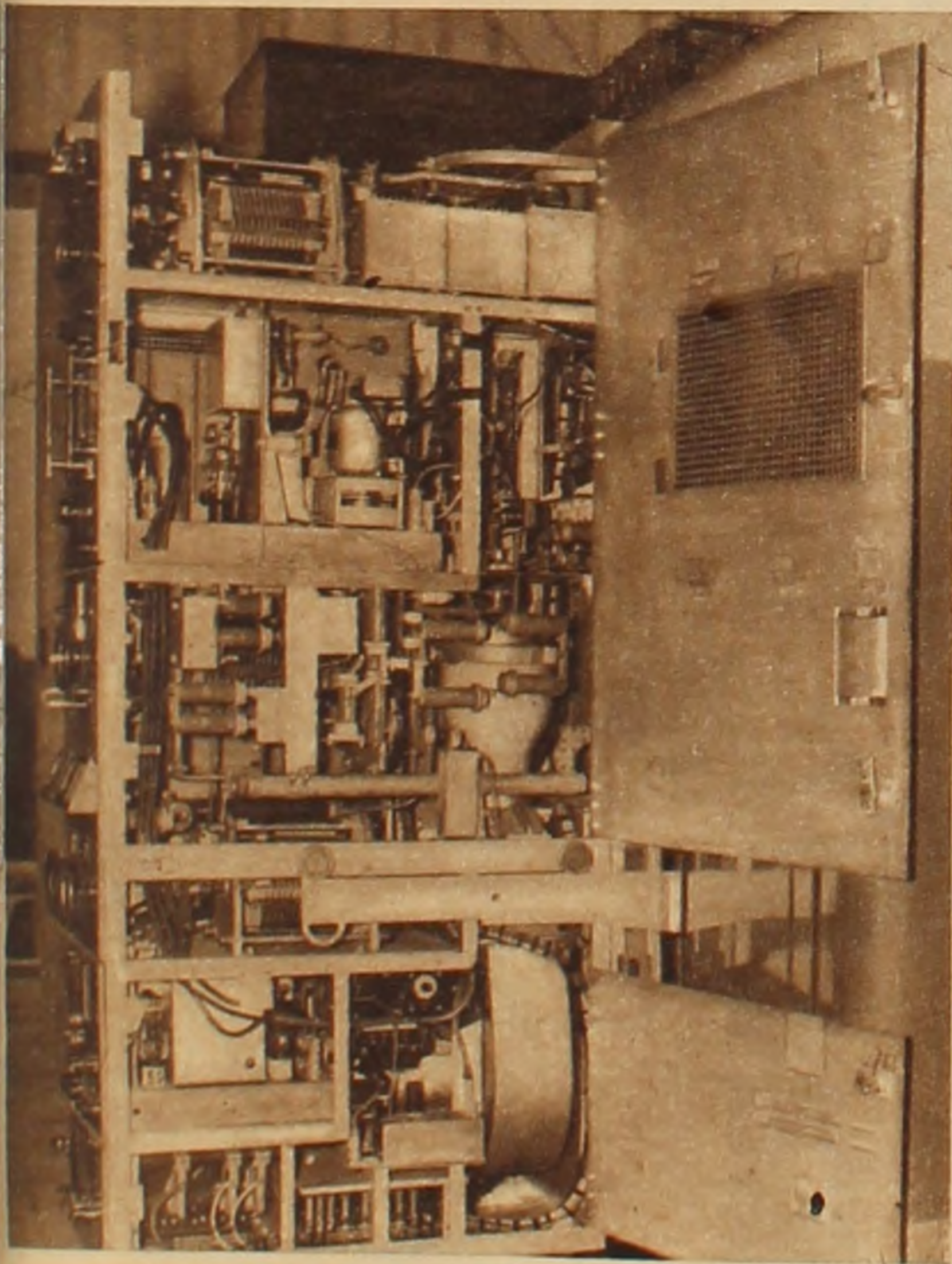
sora del Parque Lecocq. Dicho Equipo de Control Terminal cumple con la esencial misión de transformar una transmisión de "4 hilos", como se la denomina en la jerga telefónica, en una de "2 hilos" que es el sistema usado en todo sistema telefónico urbano. Además realiza la importante tarea de mantener automáticamente en un volumen constante la señal emitida para que el transmisor se encuentre eficientemente cargado.

Todo este proceso enunciado, dado la complejidad del sistema, exige un personal decididamente especializado y de responsabilidad —en el equipo secreto por ejemplo, la sincronización de las partes son del orden de cinco milésimos de segundo— especialistas en el campo de los equipos de transmisión y de recepción, idóneos en el análisis y el estudio de las condiciones atmosféricas imperantes, operadoras hábiles con perfecto dominio de idiomas para el entendimiento con las estaciones del exterior y con condiciones personales de natural amabilidad, atención y cultura, ya que en el extranjero pueden tomarse como índices de la cultura y característica de nuestro pueblo. En total el personal con que se cuenta se reduce solamente a 16 funcionarios.

Como se ha observado, el Directorio de la U.T.E. y en particular la Gerencia de la División Teléfonos a cargo del distinguido ingeniero Don Raúl Alquier y el Jefe del Servicio Radiotelefónico, señor Alfredo Guimarães, han debido cuidar con minuciosa atención y delicado celo los mil y un detalles que inciden en el éxito del servicio. Y ha sido un esfuerzo magnífico, que prestigia a nuestro país, que consagra la valía de los técnicos nacionales y que debe hacer recapitular a quienes profesan descreimiento en nuestras instituciones del Estado.

E. Mario PEYROT.

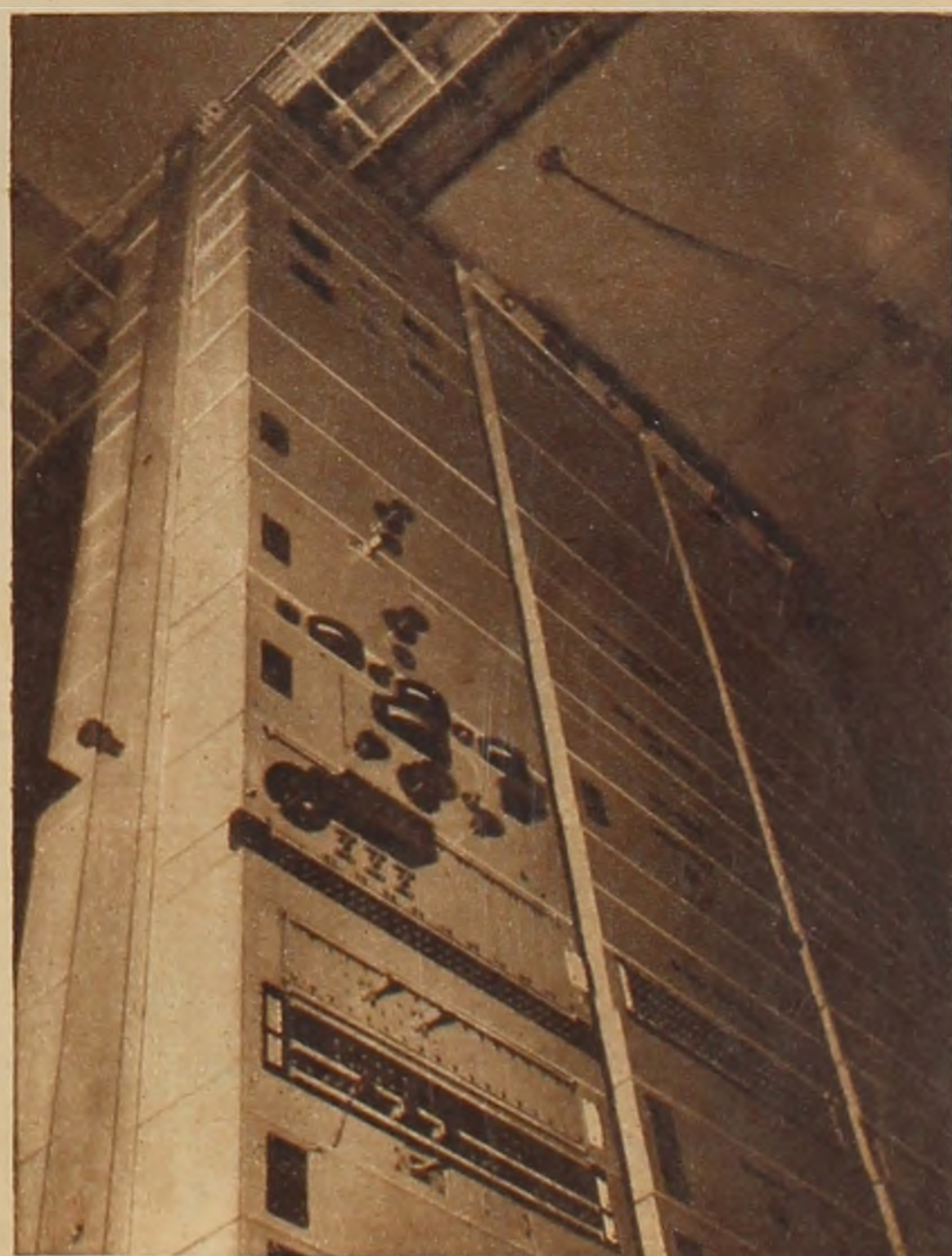
Especial para EL DIA.



Unidad del Radio Transmisor del Parque Lecocq.



El equipo de Control Terminal; en el medio del panel posterior puede verse el equipo secreto.



Equipo de secreto.



Sencilla y emotiva ceremonia en la Escuela Naval, en el acto en que el Embajador de la Argentina, doctor Alfredo Palacios, descubre los textos de estudio que la Marina de Guerra del país hermano obsequió a la Escuela Naval.

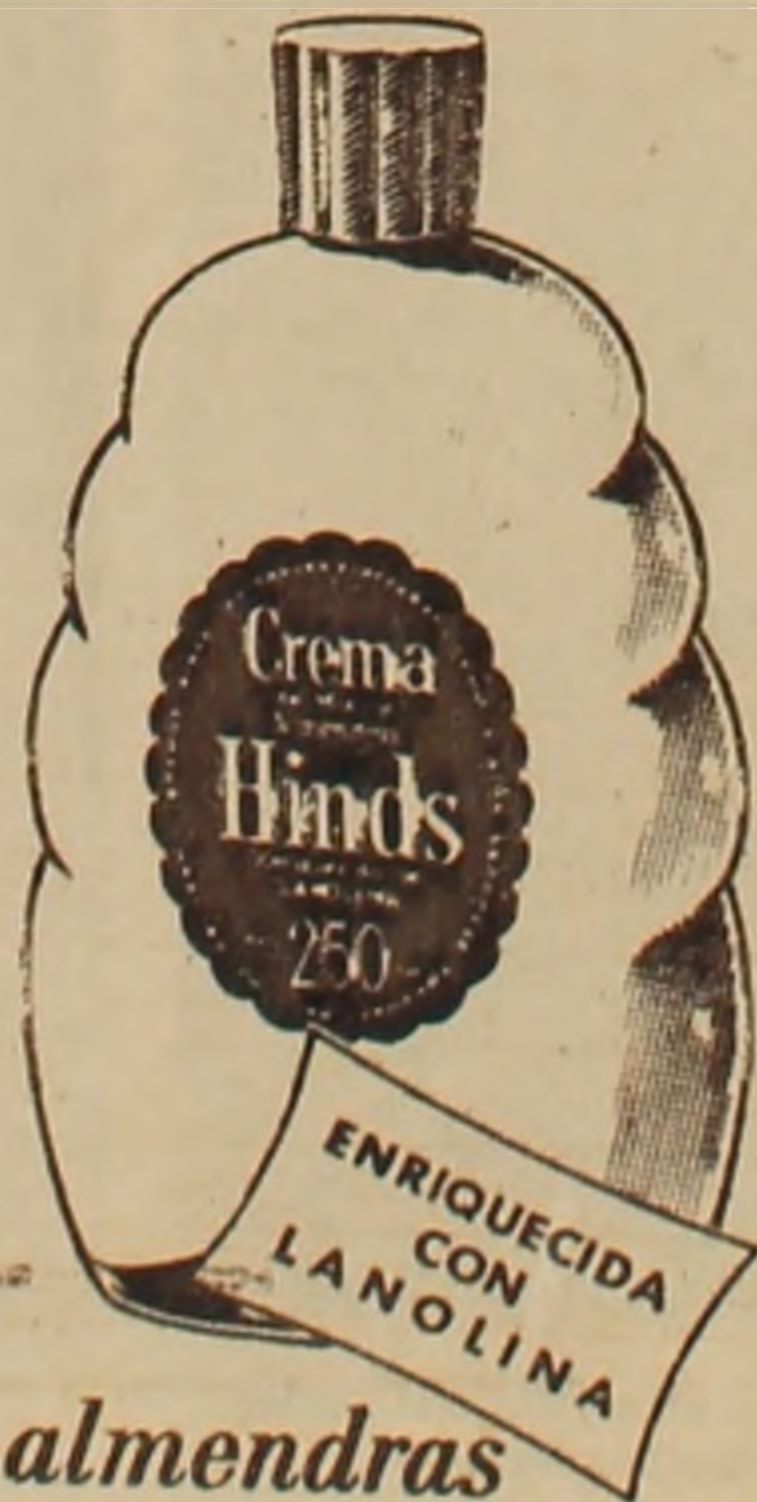


En OTOÑO,

*¡total protección para su cutis y manos!*

El otoño es la estación que más afecta al cutis, por las grandes alteraciones del clima. Protégase de sus consecuencias usando siempre Crema HINDS. La lanolina que contiene favorece al cutis evitando que se reseque por la acción del agua, el sol y el viento. Aplíquela antes de acostarse como crema limpiadora y, durante el día, como base de polvo. Cada vez que se moje o lave sus manos fricciónelas con Crema HINDS, de notables cualidades embellecedoras.

Crema  
**Hinds** de miel y almendras



Acto en el Parque de Cultura Infantil de la Unión receso anual de los cursos, que dirige la profesora Josefina G. de Sánchez.

## INFORMACION GRAFICA



La Comisión Honoraria para la Lucha Antituberculosa ha realizado en el local del Cine Roma, un acto educativo-sanitario destinado a los alumnos de las escuelas de segundo grado número 7 y 53. (Cerrito de la Victoria).



Acto realizado en la Escuela "Enriqueta Compte y Riquet", celebratorio del "Día del Libro".



*Trajes de charros mexicanos y de gauchos del Uruguay alternaron en ocasión de la visita a Montevideo de un grupo de quince agentes de turismo de México. Ataviados con los típicos sarapes y sombreros alados recamados de plata, los mexicanos fueron objeto de una cordialísima recepción en el Aeropuerto de Carrasco por parte de los dirigentes de la Comisión Nacional de Turismo y de la Sociedad Criolla Elías Regules, que ese día celebraba el 62º aniversario de su fundación.*



*Directorio de la U.T.E. y Jefes de la empresa a la que se adjudicó la licitación para construir la Usina Hidroeléctrica de Rincón de Baygorria.*



*Aspecto de la llegada de los integrantes de la Comedia Nacional al aeropuerto de Carrasco después de su resonante suceso en el Teatro Cervantes de Buenos Aires donde actuaron durante dos meses. El director Orestes Caviglia y el actor Alberto Candeau posan en compañía de autoridades de la Comisión Municipal de Teatros y algunos oficiales del avión de las fuerzas militares argentinas que los trajo a nuestro país.*

## El invierno... y el CUTIS SECO!



Si normalmente el cutis seco es muy sensible y reclama especial protección, este problema se agudiza durante la época invernal. El frío, el viento, la intemperie, someten a dura prueba a cualquier cutis... ¡Imagínese entonces qué especial ayuda exige en el invierno, un cutis afectado de sequedad!

¡Asegure a su cutis la protección necesaria!... y no espere a que se manifiesten los desagradables síntomas del resquebrajamiento. Prevenga paspaduras, asperezas y arruguitas, lubricando adecuadamente su cutis: use desde hoy, con método y constancia, Crema Pond's "S". Esta excelente crema —enriquecida con lanolina y un emulsionante de gran acción suavizante— suple la insuficiencia de los aceites naturales y devuelve al cutis (en seguida) su encantadora tersura juvenil... Por algo Crema Pond's "S" fué especialmente destinada a la protección del cutis seco! Úsela así:

**Al acostarse:** Después de la limpieza profunda con Crema Pond's "C", aplique en forma abundante Crema Pond's "S" sobre la cara y el cuello, dejándola —si es posible— toda la noche.

**Durante el día:** Extienda una fina capa de Crema Pond's "S" sobre su rostro... y exponga-se tranquila a la intemperie, con su cutis perfectamente protegido.



DIBUJO DE SIFREDI



LA CHIQUITA PICONERA

JULIO ROMERO DE TORRES

**M**I amigo Pedro, ese rebelde semifilósofo que ya vive la sesentena y al cual, por ser rebelde, la vida ha brindado más revéses que triunfos, monologaba la otra tarde sobre la soledad, sentado en un perezoso, durante una de las raras visitas que suele hacerme.

—Me siento cada vez más solo. Cuando uno es joven, todo es entusiasmo, bullicio e ilusión. En la madurez todo es lucha, triunfos y derrotas. Hasta llegar a los cincuenta no se filosofa mayormente, porque uno está absorbido por la vida. Pero luego, cuando la tarea disminuye o cesa, comienza la época de la reflexión, del análisis. Se empieza a hacer el balance de la existencia y se encuentra insatisfactorio. Se estudian muchos problemas morales en que antes no reparábamos. Y, entre ellos, surge el de la soledad.

Una vez leí no sé dónde una frase que me impresionó. Decía que las almas de los hombres eran islas, separadas por brazos de mar infranqueables. Es que, en realidad, son muchas las dificultades que existen para obtener la comprensión, empezando por el lenguaje. La palabra es sólo un artificio inventado para comunicarse, que no expresa nuestro pensamiento con fidelidad. Por más elocuente que se sea —y la mayor parte de la gente no lo es— resulta imposible que el lenguaje exponga todos los matices, todas las sutilezas del pensamiento. Por ello, tal vez, tantas personas de talento sueñan con la transmisión directa de las ideas, de cerebro a cerebro; ¿se obtendrá algún día?

—No sería muy cómodo para los mentirosos —comenté.

—No podrían existir, probablemente. Vienen luego las diferencias psicológicas. Es imposible, para un joven, comprender los problemas de un viejo. Es difícil, para el viejo, recordar los problemas del joven. Hombre y mujer piensan de modo diferente debido al sexo, aunque ello repugne a las feministas, y esta es una de las causas de las desavenencias conyugales. Aún hombres de la misma edad no se entienden bien, debido a su diferente temperamento, a sus creencias, a su experiencia.

—Súmese a todo esto el egoísmo. ¿Acaso escuchamos con atención e interés el relato de los problemas y dificultades de otro? Le prestamos un oído distraído, deseando que termine pronto para hablar de nuestros asuntos. No tenemos paciencia, no le demostramos comprensión, ni simpatía ni ca-

riño. En estas condiciones, ¿vale la pena hacer confidencias?

—Todo eso es cierto —le contesté.

—Me alegro que estés de acuerdo conmigo. La peor hora para mí es la madrugada. Me gusta acostarme temprano y, por ello, me despierto temprano también. A esa hora, de noche cerrada en invierno, entre dos luces en verano, ¿qué voy a hacer? Si me levanto, despierto toda la casa. La lectura me hace el efecto del cigarrillo en ayunas. De modo que permanezco quieto, boca arriba, con los ojos cerrados. Pero el cerebro, esa máquina maravillosa e insoportable, empieza a trabajar con una fría lucidez. A recordar cosas pasadas, generalmente tristes, para llegar a la conclusión de que se podría haber procedido mejor o con más tino. A evocar años perdidos en empresas estériles, que deberían haberse empleado más útilmente. A hacer resucitar espectros desagradables, amigos que no han correspondido cuando necesitamos de ellos, mujeres que no han sabido reconocer nuestras bondades, algún familiar que ha procedido injustamente con nosotros. A pensar, finalmente, en nuestra situación actual, con sus dificultades, sus complicaciones y sus contratiempos. Y en ese instante preciso surge, potente como un alarido, la sensación de soledad, la necesidad de confiarnos a alguien, de explicar, de ser escuchado con simpatía, de ser justificado o consolado. Posiblemente, también, de ser aconsejado.

Nadie puede desempeñar ese papel con altruismo y desinterés ahora. Y, fatalmente, evocamos a la única persona que, antaño, era confidente, ayuda, consejo y consuelo: ¡nuestra madre! Porque ella poseía todo lo necesario: intuición, comprensión maravillosa, tolerancia, indulgencia, desinterés absoluto, en una palabra, amor sin límite. Ella, que después de darnos el ser, estaba siempre dispuesta a entregarnos todo lo que poseía, aún la vida, en un don permanente, sin restricciones ni reproches.

Al verme callado, mirando el suelo, mi amigo Pedro añadió, al tiempo que, con un esfuerzo, se levantaba de su perezoso:

—No ha sido muy alegre el discurso, ¿eh?

—No —le contesté— pero como es la verdad, agrada oírlo. La verdad, aunque tenga sabor amargo, es siempre bella.

Amadeo GEILLE CASTRO  
(Especial para EL DIA)

# Tarzan

por EDGAR RICE BURROUGHS

UNA HERMOSA MUCHACHA, DE ASPECTO HASTA SALVAJE, FUE  
ATEMORIZADA POR TARZAN Y HUYO A TRAVÉS DE LA SELVA.



PERO NO SABIA QUE HABIA ATRAIDO LA ATENCIÓN  
DE UN MALIGNO GORILA!

TARZAN SACIABA SU SED EN UN ARROYO CRISTALINO, CUANDO FUE SORPRENDIDO  
POR UN GRITO DE TERROR.



PUESTO EN ACCIÓN, TREPO A LOS AR-  
BOLES PARA INVESTIGAR SOBRE EL  
PATÉTICO GRITO.

EN SEGUIDA ARRIBO A VER LA DESGARRADORA  
ESCENA... EL GORILA HABIA CAPTURADO A  
LA MUCHACHA.



UN RUGIDO DESAFIANTE RESONÓ EN LA SELVA, MIENTRAS TARZAN SALTO  
RÁPIDAMENTE SOBRE BOLGANI...

DICK  
VANBUREN  
JOHN  
CEJARDÓ



1278

LUCHÓ CON EL TERRIBLE MONO, RASGANDO Y DESGARRANDO, HASTA QUE,  
SORPRESIVAMENTE, LA MUCHACHA HUNDIÓ SU LANZA EN EL PECHO DEL  
BRUTO!



**¡Fuertes y alegres  
van a la escuela!**



bien  
alimentados  
con

# TODDY

NUTRE, VIGORIZA y FORTALECE

ETIQUETA ROJA: Con cacao • ETIQUETA AZUL: Sin cacao

# DEL ABRIGO

GRAN VENTA

## Ofertas seleccionadas

PARA UN INVIERNO MEJOR



**Casa Soler**  
SOLER HNOS. S. A.

Y ahora escuche la audición HOY VIENE MI SUEGRA que se irradia Lunes, Miércoles y Viernes a las 12 y 30 horas por C X 16 RADIO CARVE.

### SECCION TEJIDOS

|                                                                                        |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| MELANGE, género de lana liso, en calidad muy suave, ancho 0.85, el metro               | \$ 3.80  |
| TWEED de lana y seda, gran novedad para vestidos, ancho 0.90, el metro                 | \$ 5.50  |
| GENERO DE LANA tipo tweed recién recibido, en todos los colores, ancho 1.40, el metro  | \$ 7.50  |
| VELOURETTE, género de lana liso en la gama de colores de moda, ancho 1.35, el metro    | \$ 8.50  |
| PAÑO GAMUZA, en colores lisos, para tapados, ancho 1.40, el metro                      | \$ 9.00  |
| TWEED, paño de pura lana para tapados o traje chaqueta, ancho 1.40, el metro           | \$ 9.50  |
| PAÑO VELOURS liso en todos los colores, ancho 1.40, el metro                           | \$ 9.80  |
| PAÑO JASPEADO para sacos sport, tela de gran abrigo, ancho 1.40, el metro              | \$ 10.50 |
| PAÑO IMITACION PELO DE CAMELLO, en los tonos clásicos, ancho 1.40, el metro            | \$ 11.50 |
| PANA RAYADA INGLESA, en todos los colores, para sacos o vestidos, ancho 0.90, el metro | \$ 13.50 |

### SECCION HOMBRES

|                                                                                         |                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| CAMISETA Y CALZONCILLO de lana pesada, calidad extra, la pieza, \$ 17.50 y              | \$ 14.50            |
| CAMISETA Y CALZONCILLO de lana, procedencia "Suiza", la camiseta                        | \$ 28.00            |
| El calzoncillo                                                                          | \$ 30.00            |
| PILOT doble tela inglesa, esmerada confección, modelo derecho                           | \$ 118.00           |
| GUANTES Húngaros cuero de cerdo, calidad superior, el par                               | \$ 14.50            |
| SACO SPORT en franela de lana color gris                                                | \$ 50.00            |
| PULLOVER sin manga en punto de lana, colores lisos                                      | \$ 10.80            |
| PULLOVER con manga, tejido en lana pesada, calidad extra, colores gris y azul           | \$ 25.50            |
| SACO DE LANA, cuello doble, dos bolsillos, colores gris y beige                         | \$ 21.00            |
| BUZO DE LANA punto francés, cuello doble, cierre metálico, colores gris, tostado y azul | \$ 70.00            |
| PANTALONES de franela color gris                                                        | \$ 20.00 y \$ 18.00 |

### SECCION NIÑAS

|                                                                                                                |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| CAMPERA cerrada en punto de lana francés, varios colores de moda. Talle 4                                      | \$ 9.60  |
| (Aumenta \$ 0.60 por talle hasta el 16).                                                                       |          |
| POLLERA tableada en género de lana escocés, para niñas de 6 a 16 años. Talle 6                                 | \$ 13.50 |
| (Aumenta \$ 1.00 por talle).                                                                                   |          |
| CONJUNTO de buzo y pollera tableada, en punto de lana combinado con guarda de color Talle 2                    | \$ 13.60 |
| (Aumenta \$ 1.20 por talle hasta el 8).                                                                        |          |
| JUEGO de camisón, enagua y bombacha en algodón interlock, con valenciana y detalles bordados. Camisón, talle 2 | \$ 6.60  |
| (Aumenta \$ 0.60 por talle).                                                                                   |          |
| Enagua, talle 2                                                                                                | \$ 3.60  |
| (Aumenta \$ 0.60 por talle).                                                                                   |          |
| Bombacha, talle 2                                                                                              | \$ 2.20  |
| (Aumenta \$ 0.20 por talle).                                                                                   |          |
| TAPADITO confeccionado en buen paño de lana, todo forrado en seda. Talles 1 y 2                                | \$ 25.00 |

### SECCION ARTICULOS PARA EL HOGAR

|                                                                                                                                              |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| EXTRAORDINARIO! Tela de tapicería diagonal, indicada para colchas, cortinas, etc. Gran surtido de colores, ancho 1.30. El metro              | \$ 3.20  |
| JUEGOS DE MANTEL para mesa en granit blanco, bordado, vainillado y deshilado. Medida 1.50 x 2.00, con 6 servilletas de 0.50 x 0.50. El juego | \$ 28.00 |
| JUEGOS DE CAMA en crea belga, esmerados bordados en blanco, rosa, cielo y salmón. Para 2 plazas. El juego                                    | \$ 28.00 |
| ALFOMBRAS de pura lana en modernos colores lisos y con guardas. Medida 0.60 x 1.20. El par                                                   | \$ 40.00 |
| ACOLCHADOS con volados, de raso doble faz, variedad de colores, para 2 plazas                                                                | \$ 65.00 |

### SECCION FANTASIAS

|                                                                                                                                                                     |          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| COMODO y práctico bolso de cuero para sport, todo forrado en seda, gran capacidad, colores: charol, suela, negro, rojo                                              | \$ 8.20  |
| BONITO CHAL de lana y seda en punto minardi, selección de colores, tamaño 1.70 x 1.50; flecos tamaño 15 ctms.                                                       | \$ 9.50  |
| FINA MEDIA de nylon, malla muy elástica, de gran vestir, colores que combinan admirablemente con los vestidos y calzados de moda. Talles: 8 1/2, 9, 9 1/2 y 10      | \$ 3.80  |
| GUANTE en imitación gamuza, puño doblado con aplicaciones bordadas, varios colores. Talles 6 1/2 al 8. El par                                                       | \$ 5.80  |
| ZOQUETES de lana muy abrigados, puño elástico y finísima terminación; colores: blanco, amarillo, beige, tostado, rojo, verde, gris, azul, negro. Talles 8 1/2 al 10 | \$ 1.50  |
| PAÑUELO de seda natural en bonito colorido; tamaño 90 x 90; c/u.                                                                                                    | \$ 4.80  |
| CARTERAS en vaqueta charolada negra, dos divisiones, forro de seda, con una esmerada terminación                                                                    | \$ 13.50 |
| PARAGUAS de seda natural doble faz, que responde a una fina confección, mango de 80 ctms.; colores: negro, gris, verde, rojo, azul, beige                           | \$ 26.00 |

### SECCION SEÑORAS

|                                                                                                                                             |          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| CAMISA manga larga en abrigada tela gien bonitos colores lisos, talle 52                                                                    | \$ 12.00 |
| \$ 13.00 Talles 46 al 50                                                                                                                    |          |
| POLLERA en género de lana de regia calidad, modelo clásico en color negro. Talles 52 y 54, \$ 24.50. Talles 46 al 50                        | \$ 23.00 |
| CONJUNTO Woolmaster's de campera y buzo manga dolman, en punto de lana de gran distinción, tonos de actualidad; talles 46 al 52. La campera | \$ 18.00 |
| El buzo manga larga                                                                                                                         | \$ 14.50 |
| SACO SUELTO con dos bolsillos en punto de lana de superior calidad, colores de gran moda; talles 46 al 54                                   | \$ 26.50 |
| CAMPERA en tela pilot, colores rojo y Francia, con forro de abrigo. Talle 52, \$ 37.00. Talles 44 al 50                                     | \$ 35.00 |
| PANTALON de corte moderno en franela de excelente resultado, talles 52 y 54, \$ 19.00. Talles 42 al 50                                      | \$ 17.50 |
| JUEGOS de Camisón, Enagua y Bombacha en algodón interlock, de muy buen resultado. Talles 46 al 52                                           | \$ 14.00 |
| Camisón                                                                                                                                     | \$ 14.00 |
| Enagua                                                                                                                                      | \$ 6.50  |
| Bombacha                                                                                                                                    | \$ 2.80  |

### SECCION NIÑOS

|                                                                                                     |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| CAMPERA con 2 bolsillos, manga ranglan en punto de lana francés. Talle 4                            | \$ 8.30  |
| (Aumenta \$ 1.10 por talle hasta el 16).                                                            |          |
| PANTALON corto en sarga de pura lana, para niños de 6 a 14 años Talle 6                             | \$ 11.00 |
| (Aumenta \$ 0.80 cada 2 talles).                                                                    |          |
| CONJUNTO de saco cruzado con dos bolsillos y pantalón recto en punto de lana francés; talles 2 al 6 | \$ 19.50 |
| PIJAMA en franela de gran abrigo y buena confección. Talle 2                                        | \$ 8.70  |
| (Aumenta \$ 0.80 por talle hasta el 16).                                                            |          |
| MEDIA SPORT de lana, en escocés de alegre colorido, para niños de 4 a 12 años. Talle 4              | \$ 3.90  |
| (Aumenta \$ 0.30 por talle).                                                                        |          |
| BUFANDA con flecos en suave punto de lana y diversos colores, medida amplia                         | \$ 4.30  |
| GUANTES en cabritilla de gran calidad, modelo clásico. Talles 10 al 14, \$ 10.90. Talles 4 al 8     | \$ 10.50 |

CLIENTES DEL INTERIOR: Dirijan vuestros pedidos a nuestra CASA MATRIZ, Av. Agraciada 2302 esq. M. Sosa